



EUROPSKA KOMISIJA

GLAVNA UPRAVA ZA PISMENO PREVOĐENJE

Uprava C – Prevođenje

HR – Služba za hrvatski jezik

Bruxelles, 5. studenog 2018.

Čast nam je pozvati Vas na četvrtu godišnju konferenciju **Suradnjom do kvalitete**, koja je ove godine posvećena upravljanju kvalitetom i koja će se pod naslovom **Kvaliteta hrvatske inačice zakonodavstva EU-a: sudionici i procesi** održati u četvrtak, 6. prosinca 2018. u Predstavništvu Europske komisije u Zagrebu s početkom u 9 sati.

Danas su zakonodavstvom EU-a obuhvaćena gotovo sva područja ljudskoga djelovanja i njime se u velikoj mjeri utječe na svakodnevni život građana. U svrhu pravnoga normiranja tih područja, ali i informiranja o svojim aktivnostima, Komisija proizvodi različite vrste dokumenata – zakonodavne akte, političke dokumente, tehnička izvješća, priopćenja za tisak, brošure, tekstove za *web* itd.

Pri prevođenju navedenih dokumenata Glavna uprava za pismeno prevođenje vodi se pravnim zahtjevima višejezičnosti, općim načelima i zahtjevima kvalitete, za stručni prijevod utvrđenima u međunarodnim standardima, ali i političkim ciljevima Komisije. Pritom, na operativnoj razini, svi proizvodi i usluge prevođenja moraju zadovoljiti ključno načelo kvalitete koje se najbolje može opisati izrazom "primjerenost svrsi" (*fitness-for-purpose*). O ovome kao i o drugim konceptima i načelima kvalitete i kontrole kvalitete prevođenja, rizicima i posebnim zahtjevima u vezi s kvalitetom različitih tekstova koji se prevode u Glavnoj upravi kao i o smjernicama za prevoditelje i redaktore govorit će Marcin Kotwicki, viši savjetnik za upravljanje kvalitetom u Glavnoj upravi za pismeno prevođenje u Europskoj komisiji. Saša Sirovec, načelnica Odjela HR.2 u Službi za hrvatski jezik Glavne uprave za pismeno prevođenje u Europskoj komisiji predstaviti će upravljanje kvalitetom u Službi za hrvatski jezik.

O pristupu kontroli kvalitete prevođenja na nacionalnoj razini, točnije u okviru MVEP-a, izlaganje će održati Marija Kaluđer, načelnica Sektora za EU dokumentaciju.

Zanimaju nas, među ostalim, Vaše mišljenje o trenutačnoj kvaliteti hrvatske verzije dokumenata EU-a i prijedlozi za njihovo daljnje usavršavanje te, u tome smislu, za usustavljanje suradnje Službe za hrvatski jezik s dionicima iz hrvatske državne uprave i znanstvene zajednice.

Uzimajući u obzir znanje i iskustvo koje ste stekli na poslovima povezanim s dokumentima Europske unije, bila bi nam čast da prihvatite ovaj poziv.

Molimo Vas da svoj dolazak potvrdite najkasnije do petka, 16. studenog, na adresu e-pošte DGT-HR-0-SECRETARIAT@ec.europa.eu

Srdačan pozdrav,

Mirna Zelić Pokaz